



# BẢN TIN HIỆP NHẤT GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA VANG

Chúa Nhật XXXIII - Năm A, Ngày 19 Tháng 11 Năm 2017

<http://ourladyoflavangva.com/>

Cử Hành Phụng Vụ Nhà Thờ St. Veronica, 3460 Centreville Road, Chantilly, VA 20151  
C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, 915 S Wakefield Street, Arlington, VA 22204  
Cha Đặc Trách Tôma Phó Quốc Luân, O.P. \* (703) 894-7174 \* [lavang@cttdva.com](mailto:lavang@cttdva.com) \*  
Cha Chánh Xứ Giuse Trần Trung Liêm, O.P \* (703) 982-7534 \* [pastor@cttdva.com](mailto:pastor@cttdva.com) \*

## BÍ TÍCH RỬA TỘI

Giáo Họ Đức Mẹ La Vang hân hoan chào đón thành viên mới! Thông thường, ngày rửa tội sẽ được cử hành vào tối thứ Bảy sau thánh lễ 7 giờ, trong tuần 2 và tuần 4 của tháng. Xin liên lạc với Văn Phòng để lấy hẹn làm thủ tục.

## BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Những thành phần giáo dân trong Địa Phận Arlington Virginia muốn tổ chức Hôn Phối trong Giáo Họ Giáo Xứ của mình phải được chuẩn bị tối thiểu trước 6 tháng trước ngày Thành Hôn.

Xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ để làm thủ tục.

## BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN & TRAO MÌNH THÁNH CHÚA

Nếu quý vị muốn Xức Dầu hoặc rước Mình Thánh Chúa mỗi tuần, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ hoặc Cha Đặc Trách để sắp xếp.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO HỌ

Chào mừng thành viên mới của Giáo Họ.

Nếu gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Họ, xin lấy đơn và ghi danh. Sau khi điền đơn xong, xin đưa đơn ghi danh lại cho Cha Đặc Trách hoặc bỏ vào rổ xin tiền hoặc gửi đường bưu điện. Nếu quý vị đổi địa chỉ, xin liên lạc với Văn Phòng để cập nhật địa chỉ mới.



## CÁC SINH HOẠT GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA VANG

### Thánh Lễ

Thứ Sáu 7:00 tối  
(Thứ Sáu đầu tháng không có Thánh Lễ)  
Thứ Bảy 7:00 tối  
Chúa Nhật 2:00 trưa và 7:00 tối

### Chầu Thánh Thể

Thứ Bảy Đầu Tháng sau Thánh Lễ  
Giải Tội Sau các Thánh Lễ và khi có hẹn

### Viếng Đàng Thánh Giá

Thứ Sáu 6:30 tối  
(Thứ Sáu Đầu Tháng không có Viếng Đàng Thánh Giá)

### Rửa Tội

Thứ Bảy tuần 2 và tuần 4 sau Thánh Lễ 7:00 tối  
Chúa Nhật tuần 2 và tuần 4 sau Thánh Lễ 7:00 tối

## LỊCH PHỤNG VỤ CÔNG GIÁO

Thứ Hai, 20/11  
Thứ Ba, 21/11 Đúc Mẹ dâng mình trong đền thờ  
Thứ Tư, 22/11 Thánh Cécilia, trinh nữ, tử đạo  
Thứ Năm, 23/11 Thanksgiving Day, Lễ Tạ Ơn  
Thứ Sáu, 24/11 Các thánh tử đạo Việt Nam, bốn mạng giáo xứ  
Thứ Bảy, 25/11  
Chúa Nhật, 26/11 Lễ Chúa Kitô Vua

## SINH HOẠT CÁC HỘI ĐOÀN

### Thứ Sáu

Chương Trình Việt Ngữ 7:00pm - 8:30pm

### Thứ Bảy

Thiếu Nhi Thánh Thể 3:45pm - 4:45pm  
Chương Trình Giáo Lý 5:30pm - 6:30pm

### Chúa Nhật

Các Bà Mẹ Công Giáo (Tuần 1) 5:00pm - 7:00pm  
Phong Trào Cursillo (Tuần 2) 3:00pm - 5:00pm  
Hiệp Sĩ Đoàn 16468 (Tuần 3) 3:00pm - 5:00pm

## TIỀN THU (11/11/2017 & 12/11/2017)

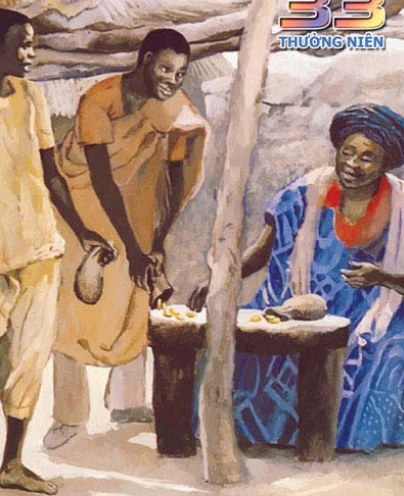
Tiền quyên lễ 7 giờ tối Thứ Bảy	\$ 1,266.00
Tiền quyên lễ 2 giờ chiều Chúa Nhật	\$ 1,072.00
Tiền quyên lễ 7 giờ chiều Chúa Nhật	\$ 618.00
Tiền quyên lần 2 (Diocese Retirement Funds for Religious)	\$ 765.00
Tiền quyên lần 2 (Trailer)	\$ 20.00
Weekly Food Sale - Ca Doan Thanh Linh	\$ 700.00

### TỔNG CỘNG:

\$ 4,441.00

## XIN MUA VÉ SỐ

Như đã từng làm trong 2 năm qua, Giáo họ sẽ tổ chức Đại Nhạc Hội Mừng Xuân, với chủ đề "Xuân Yêu Thương", từ mồng 2 cho đến mồng 4 tháng 2, 2018, tại trung tâm Dulles Expo. Trong thời gian sắp tới, Giáo họ sẽ phát huy chương trình bán vé số. Xin quý ông bà, anh chị em rộng tay mua vé số vì mua càng nhiều sẽ càng nhiều cơ hội trúng giải (độc đắc: xe Lexus RX 350, đời 2018, các giải khác: iPhone 8Plus mới ra). Hơn nữa quý vị sẽ giúp cho việc phát triển Giáo họ. Chúng ta còn bị thiếu thốn tài chánh rất nhiều cho chương trình xây cất. Nên khi quý vị mua vé số và khuyến khích các thân hữu ủng hộ chương trình này là quý vị đang tiếp tay xây dựng Giáo họ. Xin cảm ơn trước, và xin Chúa chúc phúc lành cho những cố gắng của chúng ta.



**"Được giao ít mà anh đã  
trung thành, thì tôi sẽ giao  
nhiều cho anh. Hãy vào mà  
hưởng niềm vui của chủ anh!"**  
(Mt 25,21)  
Năm A

## GIỚI THIỆU CHỦ ĐỀ CHĂM CHỈ LÀM VIỆC CHO XỨNG ĐÁNG VỚI SỰ TIN TƯỞNG CỦA THIÊN CHÚA

Chăm chỉ làm việc là yếu tố quan trọng nhất quyết định sự thành công của một người. Truyện ngụ ngôn của Jean de La Fontaine đã nhiều lần chứng minh điều này qua câu chuyện của con ve sầu và con kiến, con rùa và con thỏ, ... Dù không có tài năng nhiều, nhưng nếu chăm chỉ làm việc, sớm muộn rồi cũng thành công đạt đích; nhưng nếu tài năng xuất chúng mà lười biếng không chịu làm việc, sẽ không bao giờ thành công

được. Các Bài đọc hôm nay cho chúng ta nhìn thấy sự cần thiết của chăm chỉ làm việc: Bài đọc I dẫn chứng hình ảnh của người vợ khôn ngoan, bà chuyên cần làm việc để mưu ích cho gia đình. Bài đọc II dẫn chứng hình ảnh người đầy tớ trung thành, anh biết tỉnh thức và sống tiết độ để chờ ngày chủ trở về. Phúc Âm dẫn chứng 2 hình ảnh trái ngược: 2 người đầy tớ trung thành và khôn ngoan, biết lợi dụng tài sản chủ trao, chăm chỉ làm việc để sinh lợi cho chủ; và người đầy tớ biếng nhác, chẳng những đã không sinh lời cho chủ, mà còn cay đắng trách luôn cả chủ là người hà khắc, keo kiệt.

## SINH HOẠT GIÁO HỌ & GIÁO XỨ

- Ngày lễ Thanksgiving, thứ năm 23 tháng 11: Giáo Họ sẽ có Thánh Lễ lúc 2 giờ trưa. Trong tâm tình tạ ơn món quà đức tin Thiên Chúa ban tặng cho dân tộc Việt Nam, Giáo họ sẽ kính các thánh Tử Đạo Việt Nam trong lễ này. Cha Nguyễn Đức Vượng, cựu chánh xứ Arlington, sẽ đến thăm chúng ta và giảng lễ hôm đó.
- Thứ sáu, ngày 24 tháng 11: để tổ chức buổi tiệc Tạ Ơn, Giáo Họ sẽ không có lễ ở St. Veronica. Những người đến dự tiệc xin đến đúng giờ, 7 giờ ở nhà hàng Harvest Moon, để chúng ta có nhiều thời giờ chung vui với nhau.
- Tuần sau Giáo họ sẽ khởi động chương trình bán vé số Mừng Xuân Mậu Tuất 2018. Xin quý ông bà và anh chị em ủng hộ.
- Mời họp: Chúng ta sẽ có cuộc họp mở rộng vào Chúa Nhật ngày 3 tháng 12, lúc 3:15 chiều để bàn về các sinh hoạt sắp tới trong Giáo họ, đặc biệt là Hội Chợ Tết. Xin mời đại diện các hội đoàn, những người có trách nhiệm trong Hội Chợ Tết, và những ai khác muốn tham gia đến họp.
- Cha đặc trách sẽ có giờ văn phòng ở nhà thờ Thánh Veronica vào thứ tư, từ 4 giờ chiều cho đến 7 giờ tối. Xin liên lạc số 704-894-7174 để làm hẹn gặp cha nếu cần.

## HIỆP VỚI LINH MỤC CHỦ TẾ, chúng ta cầu nguyện cho các ý lễ sau đây:

**Thứ Bảy, Ngày 18 Tháng 11 Năm 2017 - Lễ 7:00 pm**

Linh hồn Nguyễn Bá Phúc (gđ. Lê Thị Hai)  
Phanxicô Xavie Trần Văn Thường (Tâm & Hồng)  
Maria Trần Thị Mỹ Hạnh (Tâm & Hồng)  
Maria Nguyễn Thị Phúc (Tâm & Hồng)  
Giuse Bình An (Tâm & Hồng)  
Đaminh Đào Quang Tấn lễ giỗ (Đào Thị Hồng Vân)  
Anna Lê Thị Cận (gđ. Cường Chi)  
Têrêsa Nguyễn Thị Thái (Nguyễn Văn Vinh)  
Thomas Ngân Huỳnh (Huỳnh Thanh)  
Gioan Baotixita Nguyễn Bá Lộc (gđ. Lê Thị Hai)  
Gioan Baotixita Nguyễn Bá Ngân (gđ. Lê Thị Hai)  
Maria Nguyễn Thị Mai Anh (gđ. Lê Thị Hai)  
Cha Antôn Trần Nghị Lực (gđ. Họ Trần)  
Gioan Baotixita Lý Văn Kịch (gia đình các con)  
Magarette Foreman (Nguyễn Diễm Hằng)  
Linh hồn ông bà nội ngoại (gđ. Lê Thị Hai)  
Gia đình Lê Thị Hai xin tạ ơn Chúa và Đức Mẹ

**Chúa Nhật, Ngày 19 Tháng 11 Năm 2017 - Lễ 2:00 pm**

Các linh hồn (Nguyen H. Phong)  
Magarita Tổng Thị Xuân và Phêrô Võ Văn Đức (Lê Võ Thùy)  
Cha Giuse Phạm Văn Vang (OB. Phạm Nguyễn)  
Cha Antôn Trần Nghị Lực (gđ. Họ Trần)  
Anna Lê Thị Cận (gđ. Cường Chi)  
Maria Bùi Thị Liệu và các linh hồn thân yêu (Phan Nguyễn)  
Giuse Phan Đình Tề (Hồng, Hằng)  
Các Đẳng linh hồn (Peter Tran Tien Tan)  
Các Đẳng linh hồn (Vân Tâm)

**Chúa Nhật, Ngày 19 Tháng 11 Năm 2017 - Lễ 7:00 pm**

Các Đẳng linh hồn (Lê Nguyễn Minh Hiến)  
Các Đẳng linh hồn (Peter Tran Tien Tan)  
Giuse Trần Hiếu Trung (Bà Tâm)  
Anna Lê Thị Sao lễ giỗ (Kim Tâm)  
Giuse Lê Công Tánh (Lê Nguyễn Minh Hiến)  
Giuse và Maria Madalena và các linh hồn (Dinh Thanh Tam)  
Giuse Phan Đình Tề (Hồng, Hằng)  
Têrêsa Lê Thị Mon (Nguyễn Thị Vượng)

**Thứ Năm, Ngày 23 Tháng 11 Năm 2017 - Lễ 2:00 pm**

Vô Quý Lê xin lễ tạ ơn  
Phạm Tuấn Tony xin tạ ơn Chúa và Mẹ Maria

### CẦU NGUYỆN

**cho những người già yếu và đau yếu trong Cộng Đoàn**

Ông Cố Trần Văn Lễ  
Ông Nguyễn Phú Tịnh  
Ông Võ Văn Năm  
Ông Nguyễn Văn Đáp  
Bà Nguyễn thị Quý  
Bà Vũ Thị Huệ

## Phở Pho-nomenal (Phở Royal) Giúp Giáo Họ

Anh chị Nguyễn Hoàng và Huyền là những thành viên tiên khởi của Giáo Họ. Nay anh chị làm chủ nhà hàng Pho-nomenal (Phở Royal) và có nhà ý giúp chúng ta như sau: **Chúa Nhật ngày 19 tháng 11 này, nếu quý ông bà, anh chị em đến ăn ở nhà hàng Pho-nomenal và ghi vào biên lai là người từ Giáo Họ La Vang, thì anh chị Hoàng Huyền sẽ biếu cho Giáo Họ tiền lời biên lai đó.** Nay xin thông báo và kính mời.

**Phở Royal**

**20447 Exchange Street, Ashburn, VA 20147**

**571-293-9519**

## QUỸ PHÁT TRIỂN GIÁO HỌ

Trong tuần vừa qua Giáo Họ đã nhận được những đóng góp sau đây cho quỹ phát triển (để xây “trailer” sau này): Ấn danh \$ 20.00. Trong 9 tuần qua, chúng ta đã quyên được \$18,885 cho chương trình trailer. Xin chân thành cảm ơn và xin Chúa trả công bội hậu cho quý ân nhân.

### CHIA SẺ MỤC TỬ

Kính thưa quý ông bà, anh chị em:

Trước khi về lại Virginia, cha được biết là Giáo Phận đang trong giai đoạn mua đất cho cộng đoàn, và rồi được biết những dữ kiện như sau.

**Địa điểm: 6611 Cedar Spring Road, Centreville**

**Diện tích: 11.27 acres**

Trước đây có một nhà thờ Tin lành đã lên bản vẽ xây nhà thờ, bãi đậu xe trên khoảng 5 acres đất này. Bản vẽ này đã được thành phố chấp thuận. Đến giai đoạn đấu thầu thì vì lý do thiếu tài chánh hay thay đổi kế hoạch họ quyết định không xây nữa mà bán miếng đất. Khi Giáo phận mua đất thì giấy phép của thành phố vẫn có hiệu nghiệm, và chúng ta có thể dùng bản vẽ họ đã có sẵn hoặc vẽ lại theo ý chúng ta. Giáo phận đứng tên và bỏ tiền ra mua đất, nên rất cẩn thận trong việc này: Giáo phận chỉ dùng luật sư của mình để làm các giao kèo, cũng như mượn người của chính GP để kiểm tra, xem xét lại miếng đất. Các cha chỉ có thể quan sát chứ không đụng vào các việc này được. Sau khi xong mọi sự GP sẽ cho biết và lúc đó chúng ta mới có thể mừng có đất được.

Khi cha về đây nhận nhiệm vụ thì trong lòng mong muốn có một văn phòng riêng cho Giáo họ. Nên tính đến việc mua “trailer” và để trên đất của nhà thờ St. Veronica, nghĩ rằng mua trailer là vì chúng ta có thể hôm nay để ở St. Veronica, mai sau di chuyển qua đất mới mua. Do đó cha đã viết thư nói cho quý ông bà, anh chị em ý muốn có trailer. Tuy nhiên sau khi nghe một số ý kiến và xét lại thì thấy nên đợi đến khi có đất rồi hãy làm văn phòng, lý do chủ yếu là vì sẽ có người trong Giáo họ làm cho lớn hơn và rẻ hơn. Tiền quý vị cho chương trình trailer tất nhiên sẽ được dùng trong dịp này.

Giáo họ còn cần rất nhiều đóng góp của quý ông bà, anh chị em, cho nhu cầu xây dựng cơ sở. Chúng ta sẽ không thể ở mãi nhà thờ St. Veronica được: lâu lâu cứ bị phàn nàn về việc phòng ốc chúng ta sử dụng không trả lại theo ý họ muốn, mong có lẽ sáng Chúa Nhật nhưng không tài nào chúng ta mượn nhà thờ được, v.v... Để chóng có nơi thờ phượng riêng cho chúng ta, xin mọi người rộng lòng hảo tâm với Giáo họ. Xin tạm ngưng ở đây với lời cảm ơn mọi sự cộng tác, đóng góp của quý vị và xin Chúa chúc phúc lành cho Giáo họ của chúng ta.

Lm. Phó Q. Luân, OP

## XIN LỄ THÁNG 11

Với lòng ước muốn cầu nguyện cho các linh hồn, rất nhiều người xin lễ trong tháng 11. Tuy nhiên theo như giáo luật, sau khi dâng một thánh lễ cha chỉ được giữ một bồng lễ, phần còn lại phải đưa cho các linh mục khác làm. Vì vậy trong tháng 11 năm nay cha đề nghị một cách như sau mà có thể giúp cho quỹ phát triển Giáo Họ: Cha sẽ để một cái rổ kế tượng Đức Mẹ La Vang. Nếu như ai bỏ tiền và ý xin cầu nguyện vào rổ này thì cha sẽ gom các ý đó như một ý lễ, và sẽ dâng một thánh lễ Chúa Nhật theo các ý đó. Sau đó số tiền sẽ bỏ vào quỹ xây dựng, phát triển Giáo Họ. Nếu ai đồng ý gom ý lễ với những người khác thì xin bỏ tiền và ý xin cầu nguyện vào rổ. Nhưng đây không phải là điều bắt buộc. Nếu ông bà, anh chị em muốn xin lễ theo cách bình thường, vì vẫn có thể tiếp tục như vậy ngay cả trong tháng 11.

Sau đây là danh sách những người xin chung và số tiền đã bỏ vào rổ từ ngày 10 cho đến 16 tháng 11. Các ý xin đã được ghi vào sổ “Tháng Các Linh Hồn”.

Ngoài việc dâng thánh lễ, mỗi ngày cha đọc ít nhất 50 kinh Mân Côi, cộng thêm kinh sáng và kinh chiều, cầu nguyện cho các ý chỉ được ghi vào vào sổ.

Ấn danh	\$ 40	Thảo	\$ 40
Đỗ Thị Trữ	\$ 40	Nguyễn Hữu Anh	\$ 10
Nguyễn Thúy Mai	\$ 80	Vũ Mimi	\$ 10
Ấn danh	\$ 40	Ấn danh	\$ 10
Đào T. Hồng Vân	\$ 30	Vũ Nhật	\$ 40
Ấn danh	\$ 100	Ấn danh	\$ 50
Trần Văn Cẩn	\$ 100	Nguyễn Đức Châu	\$ 20
Ấn danh	\$ 25	Nguyễn Thị Hạnh	\$ 10
Nguyễn Thị Nhanh	\$ 80	G/d Tín-Thy	\$ 40
G/d Minh Vũ	\$ 10	Phan Hiếu	\$ 100
Nhóm Mẹ Fatima	\$ 30	Nguyễn Mến	\$ 60
Ấn danh	\$ 80	<b>Tổng Cộng</b>	<b>\$ 1,055</b>
Lý T. Phương Lan	\$ 10		

## Alexandria Pest Services Inc.

Những dịch vụ của chúng tôi gồm có:

- ✓ Diệt chuột, gián, kiến, muỗi, ruồi, bọ chét, mối, ong đục gỗ v.. v..
- ✓ Kiểm tra và chứng nhận tình trạng mối mọt cho quý vị trong ngành địa ốc (Termite Inspection Report).
- ✓ Tư vấn miễn phí cách phòng chống các sinh vật gây hại
- ✓ Phục vụ cho nhà ở, văn phòng, nhà hàng v.. v..
- ✓ Phục vụ các tiểu bang DC, Virginia và Maryland

**Khảo sát và Định giá miễn phí  
(Free Inspection and Estimate)**

**CHAU TRAN**

**703-923-0925 or 703-303-7008**

## WESTGATE REALTY GROUP, INC.

COMMERCIAL • RESIDENTIAL • BUSINESS BROKERAGE • LEASING • INVESTMENT

7389 Lee Highway, Suite 103  
Falls Church, VA 22042

[www.soldwithbui.com](http://www.soldwithbui.com)



**TUYET BUI, ABR**  
Associate Broker  
Licensed in MD & VA



Office: (703) 208-9999  
Fax: (703) 208-9997  
Cell: (571) 243-6776  
Email: [soldwithbui@gmail.com](mailto:soldwithbui@gmail.com)



**HIÊN NGUYỄN**  
 Hair and Makeup for wedding  
 and other special occasions ...  
**Chuyên trang điểm, búi tóc cho  
 đám cưới, đám hỏi, dạ hội ...**  
 Có đến nhà theo yêu cầu.  
 Có giá đặc biệt cho trên 5 người.  
**571-830-0844 (CELL or TEXT)**  
 hientada@yahoo.com

**ĐẤT NGHĨA TRANG GIẢM GIÁ**  
 Trong tháng 10, Fairfax Memorial Park sẽ bán  
 giảm giá 20% đất nghĩa trang cho ai mua tại  
 Nghĩa Trang Các Thánh Tử Đạo, giá thường là:  
 \$3,900.00, giá bán sale là \$3,120.00 một lô. Mọi  
 chi tiết xin liên lạc với bà  
**Kathy LaPolla (703) 323-5202**

Nhà Single house, ở đường Majestic lane,  
 trong khu Greenbriar Shopping Center Route  
 50, có phòng cho nữ độc thân thuê.  
 Xin liên lạc **Bà Tám**  
**703 378 6844** hoặc **703 266 0212**  
 Xin vui lòng để lại tên và số phone

**LAN NGUYỄN, D.D.S**  
**NHA KHOA THẨM MỸ & GIA ĐÌNH**  
 9671-D MAIN STREET, FAIRFAX, VA 22031  
 (Trong khu Woodson Square)  
 Phone: **703-503-5211**  
**NHẬN TẤT CẢ BẢO HIỂM PPO & VA MEDICAID**  
 Giờ làm việc: Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 AM - 5:30 PM  
 Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

**ANH-LE AIR SERVICES**  
**HEATING & AIR CONDITIONING**  
 Chuyên sửa chữa và thay mới các loại:  
 - Heat Pumps  
 - Gas & Electric Furnaces  
 - Air Conditioning  
 Xin gọi: **703-414-9473 (cell)**  
*Get Your A/C Fixed Fast*  
*Top Quality Parts for Long Life*

**PHỞ ROYAL**  
**VIETNAMESE NOODLE RESTAURANT**  
 WWW.PHOROYALRESTAURANTS.COM  
**LEESBURG** 46839 Maple Leaf Place,  
 542 FORT EVANS Rd Suite 145  
 Leesburg, VA 20176 Sterling, VA 20164  
 PHONE: **703-779-1774** PHONE: **703-444-4778**



**Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các Sản Phẩm Tài Chánh Của New York Life!**



**Tại sao phải cân nhắc mua bảo hiểm?** Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ, rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro này có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.**  
**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**  
 là phương châm phục vụ của các Đại Diện tại New York Life.  
 Chúng tôi chuyên cung ứng các Dịch Vụ và Chương Trình sau đây:

- Bảo hiểm nhân thọ
- Life Insurance
- Quỹ tiền học
- Education Funding
- Quỹ hưu bổng
- Retirement Planning
- Bảo hiểm sẵn sóc dài hạn
- Long Term Care Insurance

**Tô Quốc Bảo, Agent**  
 New York Life Insurance  
 Company  
**W 703-610-4041**  
**C 703-623-4632**  
 8075 Leeburg Pike, Suite 200  
 Vienna, VA 22182

**Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về những sản phẩm bảo hiểm và tài chánh trên!**

The offering documents (policies, contracts) for all Net York Life and its subsidiaries products are available only in English. In the event of a dispute, the provision in the policies and contracts will prevail.  
 Những tài liệu (điều lệ, hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chỉ viết bằng tiếng Anh.  
 Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dùng chính thực.

SMRU 1674475

**AVAILABLE**  
**6 months for \$100**  
**1 year for \$200**  
 Muốn Quảng cáo, Xin Liên Lạc  
 Trực Tiếp: **Anh Trần Thanh Tùng**  
**571-344-4100**

**BẮC ÂU, REALTOR**  
**ĐẢM NHẬN MỌI DỊCH VỤ MUA BÁN ĐỊA ỐC**  
 TẬN TÂM - UY TÍN - CHUYÊN NGHIỆP  
**NATIONAL REALTY**  
 11890 Sunrise Valley Drive, Reston, VA 20191  
 CELL: **(703) 945-9723**  
 OFFICE: **(703) 860-4600 ext 423, FAX: (703) 860-8512**  
 david@nationalrealty.biz

**TNT AUTO TECH**  
**COMPLETE AUTO REPAIR - DOMESTIC & IMPORT**  
 25350 PLEASANT VALLEY RD #160, CHANTILLY, VA 20152  
**TOMMY (TRONG)**  
 CELL: **(571) 435-5657**  
 BUS: **(703) 542-8183, FAX: (703) 542-6878**  
 MON - FRI: 8:30 AM - 6:00 PM  
 SAT: 8:30 AM - 3:30 PM

**AVAILABLE**  
**6 months for \$100**  
**1 year for \$200**  
 Muốn Quảng cáo, Xin Liên Lạc  
 Trực Tiếp: **Anh Trần Thanh Tùng**  
**571-344-4100**

**CÔ THANH**  
 Nhận đặt tiệc, sinh nhật, đám cưới, hội họp.  
 Các món ăn ngon của người VN.  
 Các món mặn, soup và các món tráng miệng.  
 Giao tận nhà.  
 Có nhận làm bánh tết, bánh chưng trong dịp Tết.  
 Xin vui lòng gọi **703-209-8492**  
 hoặc e-mail **lecatering@hotmail.com**

**MICHAEL DUONG**  
**Mortgage Loan Originator**  
 NMLS#484234  
**mduong@stearns.com**  
 5860 Trinity Parkway, Suite 110, Centreville, VA 20120  
 Branch NMLS# 1426362, Company NMLS# 1854  
 CELL: **(703) 798-4586**  
 BUS: **(571) 732-3454, FAX: (844) 268-5773**  
**46503.stearnsloans.com/mduong**